

INTISARI

Penelitian ini membahas penerjemahan *-a/eo jida* yang terdapat pada novel *Tango* karya Goo Hye Sun (2009) ke dalam bahasa Indonesia dengan judul yang sama oleh Dwita Riezka Nientyas (2012). Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan fungsi *-a/eo jida* yang terdapat dalam novel asli *Tango* lalu mengidentifikasi strategi yang dilakukan penerjemah dalam hasil terjemahan novel versi bahasa Indonesia.

Kalimat yang mengandung *-a/eo jida* terkumpul sebanyak 138 buah. Data tersebut diambil dengan mengidentifikasi kalimat-kalimat tersebut lalu diklasifikasikan menurut fungsinya. Tahap terakhir dilakukan analisis strategi yang dilakukan penerjemah dalam menerjemahkan *-a/eo jida* ke dalam bahasa Indonesia.

Hasil analisis menunjukkan bahwa *-a/eo jida* yang melekat pada adjektiva berfungsi menyatakan 'perubahan kondisi' sedangkan *-a/eo jida* yang melekat pada verba berfungsi menyatakan 'terjadinya suatu keadaan (dengan sendirinya)'. Dari fungsi tersebut ditemukan strategi penerjemahan *-a/eo jida* yang terdapat dalam novel terjemahan *Tango*, yaitu penerjemahan dengan prefiksasi {me-}, {ter-}, {di-}, konfiksasi {me- kan}, penambahan leksikal 'jadi' atau 'menjadi', 'semakin', 'bertambah' dan *-a/eo jida* yang tidak diterjemahkan. Metode penerjemahan yang digunakan adalah metode penerjemahan harfiah dan komunikatif sesuai kategori strategi. Strategi prefiksasi mengacu pada metode penerjemahan harfiah karena diterjemahkan berdasarkan konteks gramatikal. Strategi penambahan kata dan penghilangan *-a/eo jida* mengacu pada metode penerjemahan komunikatif.

Kata kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, metode penerjemahan, prefiksasi, konfiksasi, *-a/eo jida*, fungsi, tango

ABSTRACT

This study discusses about *-a/eo jida* used in *Tango* (2009) by Goo Hye Sun and the strategy of translation from Korean into Indonesian by Dwita Riezka Nientyas. There are two main purposes of this study. *First*, to describe function of *-a/eo jida* that implied in original version of *Tango*. *Second*, to find out the strategies undertaken by translator to *translate -a/eo jida* into Indonesian version based on the functions above.

There are 138 sentences that contained *-a/eo jida* in *Tango*. Those data were identified and classified based on its function. Then the strategy of translation to find out the *-a/eo jida*'s Indonesian equivalence can be discovered.

Analysis shows that there are two functions of *-a/eo jida* based on the preceding vocabulary. First, *-a/eo jida* that attached to adjectives perform 'change of state'. Second function is *-a/eo jida* that attached to verbs perform 'things happen (by its own)'. According to those functions, translation strategy to find equivalence of *-a/eo jida* in Indonesian can be figured out. The strategies are including prefixation by {me-}, {ter-}, {di-}, confixation by {me- kan}, word addition such as 'jadi' or 'menjadi', 'semakin', 'bertambah', and *-a/eo jida* that is not translated into any mentioned ways above. Translation methods used in this translation are literal translation and communicative translation depends on the strategy. Prefixation is using the literal translation method due the grammatical context issue meanwhile confixation, word addition and deletion are more into communicative method.

Key words: translation, translation strategy, translation method, prefixation, confixation, *-a/eo jida*, function, tango

초록

본 연구는 구혜선의 소설 '탱고' (2009)에 나타난 '-아/어 지다'가 지니는 기능과 2012년에 Dwita Riezka Nientyas가 한 인도네시아어 번역에 관해 서술하였다. 본 연구의 분석 방법은 소설 '탱고'에 나온 '-아/어 지다'를 가진 문장들을 선별하여 모았다. 이 문장들을 '-아/어 지다'의 기능과 번역 범주를 기준으로 분류하였고 번역가가 인도네시아어로 어떻게 번역하는지 분석하였다.

이러한 분석을 통해 다음과 같은 결론을 얻었다. 소설 '탱고'에 나타난 '-아/어 지다'는 상태의 변화와 어떤 상황이 '저절로' 그렇게 됨의 기능을 표현하였다. '-아/어 지다'의 '상태의 변화' 기능은 형용사에 결합하여 인도네시아어로 번역할 때 유사한 의미를 전달할 수 있는 접두사 {me-}, 쌍접사 {me- kan}, 어휘 'jadi', 'menjadi', 'semakin', 'bertambah' 등을 사용하거나 생략한 경우가 있다. '-아/어 지다'의 어떤 상황이 '저절로' 그렇게 됨의 기능은 인도네시아어로 유사한 의미를 전달할 수 있는 접두사 {ter-}, {di-}과 쌍접사 {me- kan}로 번역되었다.

인도네시아어 번역본 분석 결과에서는 대부분 의역하였다. 직역은 '-아/어 지다'를 인도네시아어 접두사를 대응시켜 번역하였다. 반면 쌍접사를 사용하거나 어휘 추가한 번역 방법을 의역 방법을 해당된다.

키워드: 번역, 번역전략, 번역방법, 접두사, 쌍접사 -아/어 지다, 기능, 탱고